

1. Была на мне рука Господа, и Господь вывел меня духом и поставил меня среди поля, и оно было полно костей,

УПО: Була надо мною Господня рука, і Дух Господній випровадив мене, і спинив мене серед долини, а вона повна кісток!

KJV: The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones,

2. и обвел меня кругом около них, и вот весьма много их на поверхности поля, и вот они весьма сухи.

УПО: І Він обвів мене біля них навколо, аж ось їх дуже багато на поверхні долини, і ось вони стали дуже сухі!

KJV: And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

3. И сказал мне: сын человеческий! оживут ли кости сии? Я сказал: Господи Боже! Ты знаешь это.

УПО: І сказав Він мені: Сину людський, чи оживуть оці кісті? А я відказав: Господи Боже, Ти знаєш!

KJV: And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.

4. И сказал мне: изреки пророчество на кости сии и скажи им: `кости сухие! слушайте слово Господне!`

УПО: І сказав Він мені: Пророкуй про ці кісті, та й скажеш до них: Сухі кісті, послухайте слова Господнього!

KJV: Again he said unto me, Prophecy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD.

5. Так говорит Господь Бог костям сим: вот, Я введу дух в вас, и оживете.

УПО: Так говорить Господь Бог до цих кісток: Ось Я введу у вас духа і ви оживете!

KJV: Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

6. И обложу вас жилами, и выращу на вас плоть, и покрою вас кожею, и введу в вас дух,

и оживете, и узнаете, что Я Господь.

УПО: І дам на вас жили, і виросте на вас тіло, і простягну на вас шкіру, і дам у вас духа, і ви оживете. І пізнаєте ви, що Я Господь!

KJV: And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.

7. Я изрек пророчество, как повелено было мне; и когда я пророчествовал, произошел шум, и вот движение, и стали сближаться кости, кость с костью своею.

УПО: І пророкував я, як наказано. І знявся шум, коли я пророкував, і ось гуркіт, а кості зближались, кістка до кістки своєї.

KJV: So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

8. И видел я: и вот, жилы были на них, и плоть выросла, и кожа покрыла их сверху, а духа не было в них.

УПО: І побачив я, аж ось на них жили, і вирросло тіло, і була натягнена на них шкіра зверху, та духа не було в них.

KJV: And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.

9. Тогда сказал Он мне: изреки пророчество духу, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди, дух, и дохни на этих убитых, и они оживут.

УПО: І сказав Він мені: Пророкуй до духа, пророкуй, сину людський, та й скажеш до духа: Так говорить Господь Бог: Прилинь, духу, з чотирьох вітрів, і дихни на цих забитих, і нехай оживуть!

KJV: Then said he unto me, Prophecy unto the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

10. И я изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел в них дух, и они ожили, и стали на ноги свои--весьма, весьма великое полчище.

УПО: І я пророкував, як Він наказав був мені, і ввійшов у них дух, і вони ожили, і поставали на ноги свої, військо дуже-дуже велике!...

KJV: So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

11. И сказал Он мне: сын человеческий! кости сии--весь дом Израилев. Вот, они говорят: `иссохли кости наши, и погибла надежда наша, мы оторваны от корня`.

УПО: І сказав Він мені: Сину людський, ці кості вони ввесь Ізраїлів дім. Ось вони кажуть: Повисихали наші кості, і загинула наша надія, нам кінець!

KJV: Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

12. Посему изреки пророчество и скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву.

УПО: Тому пророкуй та й скажеш до них: Так говорить Господь Бог: Ось Я повідчиняю ваші гроби, і позводжу вас із ваших гробів, мій народе, і введу вас до Ізраїлевої землі!

KJV: Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

13. И узнаете, что Я Господь, когда открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших,

УПО: І пізнаєте ви, що Я Господь, коли Я повідчиняю ваші гроби, і коли позводжу вас із ваших гробів, Мій народе!

KJV: And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,

14. и вложу в вас дух Мой, и оживете, и помещу вас на земле вашей, и узнаете, что Я, Господь, сказал это--и сделал, говорит Господь.

УПО: І дам Я в вас Свого Духа, і ви оживете, і вміщу вас на вашій землі, і пізнаєте ви, що Я, Господь, сказав це й зробив, говорить Господь!

KJV: And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD.

15. И было ко мне слово Господне:

УПО: І було мені слово Господнє таке:

KJV: The word of the LORD came again unto me, saying,

16. ты же, сын человеческий, возьми себе один жезл и напиши на нем: `Иуде и сынам Израилевым, союзным с ним`; и еще возьми жезл и напиши на нем: `Иосифу`; это жезл Ефрема и всего дома Израилева, союзного с ним.

УПО: А ти, сину людський, візьми собі один кусок дерева, і напиши на ньому: Юді та синам Ізраїля, його друзям. І візьми ще один кусок дерева, і напиши на ньому: Йосипові дерево Єфрема та всьому домові Ізраїля, друзям його.

KJV: Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim and for all the house of Israel his companions:

17. И сложи их у себя один с другим в один жезл, чтобы они в руке твоей были одно.

УПО: І зблизь їх собі одне до одного на один кусок дерева, і вони стануть за одне в твоїй руці!

KJV: And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand.

18. И когда спросят у тебя сыны народа твоего: `не объяснишь ли нам, что это у тебя?`, УПО: І як скажуть до тебе сини твого народу, говорячи: Чи не оголосиш нам, що це в тебе таке?

KJV: And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou meanest by these?

19. тогда скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму жезл Иосифов, который в руке Ефрема и союзных с ним колен Израилевых, и приложу их к нему, к жезлу Иуды, и сделаю их одним жезлом, и будут одно в руке Моей.

УПО: то скажи їм: Так говорить Господь Бог: Ось Я візьму дерево Йосипа, що в Єфремовій руці, та племена Ізраїлеві, його друзів, і дам на нього дерево Юди, і вчиню їх за одне дерево, і стануть вони одним у Моїй руці!

KJV: Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.

20. Когда же оба жезла, на которых ты напишешь, будут в руке твоей перед глазами их, УПО: І будуть ці дерева, що напишеш на них, у руці твоїй на їхніх очах.

KJV: And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.

21. то скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму сынов Израилевых из среды народов, между которыми они находятся, и соберу их отовсюду и приведу их в землю их.

УПО: І скажи до них: Так говорить Господь Бог: Ось Я візьму Ізраїлевих синів з-посеред народів, куди вони пішли, і позбираю їх знавкола, і введу їх до їхньої землі.

KJV: And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

22. На этой земле, на горах Израиля Я сделаю их одним народом, и один Царь будет царем у всех их, и не будут более двумя народами, и уже не будут вперед разделяться на два царства.

УПО: І зроблю їх за один народ у Краї на Ізраїлевих горах, і буде для всіх них один цар за царя, і не будуть уже двома народами, і не будуть уже більш поділені на двоє царств.

KJV: And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all.

23. И не будут уже осквернять себя идолами своими и мерзостями своими и всякими пороками своими, и освобожу их из всех мест жительства их, где они грешили, и очищу их, и будут Моим народом, и Я буду их Богом.

УПО: І більш не будуть вони занечисуватися своїми бовванами й гидотами своїми та всіма своїми переступами, спасу їх зо всіх їхніх осель, де вони грішили, й очищу їх. І будуть вони мені народом, а Я буду їм Богом!

KJV: Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

24. А раб Мой Давид будет Царем над ними и Пастырем всех их, и они будут ходить в заповедях Моих, и уставы Мои будут соблюдать и выполнять их.

УПО: А раб Мій Давид буде царем над ними, і один пастир буде для всіх них, і постановами Моїми вони будуть ходити, а уставы Мої будуть стерегти й виконувати їх.

KJV: And David my servant shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.

25. И будут жить на земле, которую Я дал рабу Моему Иакову, на которой жили отцы их; там будут жить они и дети их, и дети детей их во веки; и раб Мой Давид будет князем у них вечно.

УПО: І осядуть вони на тій землі, яку Я дав був Моему рабові Яковові, що сиділи на ній їхні батьки, і осядуть на ній вони та їхні сини, та сини синів їхніх аж навіки, а Мій раб Давид буде їм князем навіки!

KJV: And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your

fathers have dwelt; and they shall dwell therein, even they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David shall be their prince for ever.

26. И заключу с ними завет мира, завет вечный будет с ними. И устрою их, и размножу их, и поставлю среди них святилище Мое на веки.

УПО: І складу з ними заповіта миру, це буде вічний заповіт із ними. І зміцню їх, і намножу їх, і дам Свою святиню серед них на віки!

KJV: Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.

27. И будет у них жилище Мое, и буду их Богом, а они будут Моим народом.

УПО: І буде місце Мого пробування над ними, і Я буду їм Богом, а вони Мені будуть народом.

KJV: My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.

28. И узнают народы, что Я Господь, освящающий Израиля, когда святилище Мое будет среди них во веки.

УПО: І пізнають ці народи, що Я Господь, що освятитв Ізраїля, коли буде Моя святиня серед них навіки!

KJV: And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.